

Proposition de délibération portant règlement de l'Assemblée parlementaire franco-allemande

Allemand	Français
<u>Abschnitt I: Die Versammlung</u>	<u>Titre I^{er} : L'Assemblée</u>
§ 1 Einsetzung	§ 1 Mise en place
Die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung, im Folgenden „die Versammlung“ genannt, wird auf der Grundlage des Deutsch-Französischen Parlamentsabkommens, im Folgenden „das Abkommen“, eingesetzt.	L'Assemblée parlementaire franco-allemande, dénommée « l'Assemblée » dans la suite du présent règlement, est instituée en application de l'accord parlementaire franco-allemand, dénommé « l'Accord ».
§ 2 Zusammensetzung	§ 2 Composition
I. Die Versammlung besteht aus fünfzig Mitgliedern des Deutschen Bundestages und fünfzig Mitgliedern der Assemblée nationale. II. Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale benennen diese gemäß ihren eigenen Regelungen zu Beginn ihrer jeweiligen Wahlperiode. III. Jede Nichtteilnahme eines Mitglieds an einer Sitzung der Versammlung muss begründet werden. Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale benennen für diesen Fall gemäß ihren eigenen Regelungen zu Beginn ihrer jeweiligen Wahlperiode jeweils 30 Stellvertreter. IV. Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale teilen spätestens vierundzwanzig Stunden vor den Sitzungen der Versammlung mit, welche Mitglieder bzw. Stellvertreter an ihr teilnehmen.	I. L'Assemblée se compose de cinquante membres de l'Assemblée nationale et de cinquante membres du Bundestag allemand. II. L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand les désignent au début de leurs législatures respectives selon leurs règles internes. III. Toute absence d'un membre de l'Assemblée à l'une de ses réunions doit être justifiée. L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand désignent pour ce cas, au début de leurs législatures respectives, trente suppléants selon leurs règles internes. IV. L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand transmettent, au plus tard vingt-quatre heures avant la réunion de l'Assemblée, la liste des titulaires et des suppléants qui prendront part à la réunion.
§ 3 Vorsitz	§ 3 Présidence

Den Vorsitz der Versammlung haben der Präsident des Deutschen Bundestages und der Präsident der Assemblée nationale inne.	L'Assemblée est présidée par le Président de l'Assemblée nationale et par le Président du Bundestag allemand.
§ 4 Zuständigkeiten	§ 4 Compétences
Die Versammlung übt die in Artikel 6 des Abkommens definierten Zuständigkeiten aus.	L'Assemblée exerce ses compétences telles qu'elles sont définies à l'article 6 de l'Accord.
§ 5 Einsetzung von Arbeitsgruppen	§ 5 Création de groupes de travail
Die Versammlung kann auf Vorschlag des Vorstands durch Beschluss Arbeitsgruppen einsetzen.	Sur proposition du bureau, l'Assemblée peut créer des groupes de travail par voie de délibération.
§ 6 Beschlüsse und Vorschläge gemeinsamer EntschlieBungen	§ 6 Délibérations et propositions de résolutions communes
<p>I. Die Versammlung fasst Beschlüsse und schlägt dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale gemeinsame EntschlieBungen vor.</p> <p>II. Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale befassen sich im Rahmen ihrer jeweiligen Verfahren durch ihre Organe zeitnah mit den von der Versammlung gefassten Beschlüssen und den Vorschlägen für gemeinsame EntschlieBungen.</p> <p>III. Vorlagen für Beschlüsse und für Vorschläge gemeinsamer EntschlieBungen, im Folgenden als „Vorlagen“ bezeichnet, müssen mindestens von je einem Mitglied des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale oder von mindestens je drei ordentlichen Mitgliedern der Versammlung aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale unterzeichnet werden.</p>	<p>I. L'Assemblée adopte des délibérations et soumet à l'Assemblée nationale et au Bundestag allemand des propositions de résolution commune.</p> <p>II. L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand examinent dans les meilleurs délais, au sein de leurs organes propres et selon leurs procédures respectives, les délibérations adoptées par l'Assemblée et les propositions de résolution commune.</p> <p>III. Les propositions de délibération et de résolution commune, dénommées dans la suite du présent règlement « les propositions », doivent être signées conjointement par au moins un membre du bureau issu de l'Assemblée nationale et un membre du bureau issu du Bundestag allemand, ou par au moins trois membres titulaires de l'Assemblée issus de l'Assemblée nationale et trois membres titulaires de l'Assemblée issus du Bundestag allemand.</p>
§ 7 Sprachen	§ 7 Régime linguistique
I. Die Mitglieder der Versammlung sprechen in deutscher oder französischer Sprache.	I. Les membres de l'Assemblée s'expriment en français ou en allemand.

<p>II. Vorlagen werden dem Vorstand spätestens zwei Wochen vor dessen Sitzung in deutscher und französischer Sprache vorgelegt und unverzüglich an die Mitglieder des Vorstands verteilt.</p> <p>III. Berichte und Materialien zur Unterrichtung der Versammlung werden in deutscher und französischer Sprache in angemessener Frist an die Mitglieder der Versammlung verteilt.</p>	<p>II. Les propositions sont transmises au bureau en français et en allemand, au moins deux semaines avant sa réunion, puis communiquées sans délai à ses membres.</p> <p>III. Les rapports et documents destinés à l'information de l'Assemblée sont transmis à ses membres dans un délai raisonnable, en français et en allemand.</p>
<p><u>Abschnitt II: Der Vorstand der Versammlung</u></p>	<p><u>Titre II : Le bureau de l'Assemblée</u></p>
<p>§ 8 Zusammensetzung</p>	<p>§ 8 Composition</p>
<p>I. Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte ihren Vorstand. Dieser besteht aus Abgeordneten des Deutschen Bundestags und der Assemblée nationale in gleicher Anzahl.</p> <p>II. Jede Fraktion im Deutschen Bundestag und in der Assemblée nationale verfügt dort mindestens über einen Sitz. Die Fraktionen schlagen jeweils so viele Kandidaten vor, wie ihnen Sitze im Vorstand zustehen.</p> <p>III. Die Mitglieder des Vorstands werden gemeinsam auf Grund eines Vorschlages der Fraktionen per Akklamation gewählt. Die Versammlung kann die Anwendung eines anderen Wahlverfahrens beschließen.</p> <p>IV. Gewählt ist, wer die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder der Versammlung, d.h. mindestens einundfünfzig Stimmen erhält.</p> <p>V. Nach Wahlen zum Deutschen Bundestag oder zur Assemblée nationale werden die jeweiligen Mitglieder des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag oder der Assemblée nationale neu gewählt.</p> <p>VI. Wird ein Sitz im Vorstand vakant, wird dieser durch Wahl neu besetzt.</p>	<p>I. L'Assemblée élit son bureau. Celui-ci est composé d'un nombre égal de députés de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand.</p> <p>II. Chaque groupe politique de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand y dispose d'au moins un siège. Les groupes politiques de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand désignent un candidat pour chaque siège qui leur est attribué.</p> <p>III. Les membres du bureau sont élus solidairement, par acclamation, sur proposition des groupes politiques. L'Assemblée peut décider du recours à un autre mode de scrutin.</p> <p>IV. Sont élus les candidats qui obtiennent les suffrages de la majorité des membres de l'Assemblée, soit au moins cinquante-et-une voix.</p> <p>V. Après chaque renouvellement de l'Assemblée nationale ou du Bundestag allemand, il est procédé à l'élection des seuls membres de l'assemblée qui a été renouvelée.</p> <p>VI. En cas de vacance d'un siège du bureau, il est procédé à l'élection d'un nouveau membre.</p>

<p>VII. Sollte sich die Anzahl der Fraktionen in der Versammlung verändern, wählt die Versammlung einen neuen Vorstand in der nach dem Parlamentsabkommen vorgesehenen Größe.</p>	<p>VII. Dans le cas où le nombre de groupes de l'Assemblée est modifié, elle élit un nouveau bureau conformément aux dispositions du présent paragraphe.</p>
<p>§ 9 Vorsitz</p>	<p>§ 9 Présidence</p>
<p>I. Den Vorsitz des Vorstands haben ein Mitglied des Deutschen Bundestages und ein Mitglied der Assemblée nationale inne.</p> <p>II. Die Vorsitzenden werden von der Versammlung auf Grund eines Vorschlags der Fraktionen aus der Mitte des Vorstands per Akklamation gewählt. Die Versammlung kann die Anwendung eines anderen Wahlverfahrens beschließen.</p> <p>III. Gewählt ist, wer die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder der Versammlung, d.h. mindestens einundfünfzig Stimmen erhält. Wird diese Mehrheit im Fall von mehreren Kandidaten im ersten Wahlgang nicht erreicht, so findet ein zweiter Wahlgang statt, bei dem nur die beiden Kandidaten antreten können, die im ersten Wahlgang die höchste Stimmenanzahl auf sich vereinigen konnten. Gewählt ist im zweiten Wahlgang, wer die meisten Stimmen erhält. Bei Stimmengleichheit entscheidet das Los.</p>	<p>I. Le bureau est présidé par un membre de l'Assemblée nationale et par un membre du Bundestag allemand.</p> <p>II. Les présidents du bureau sont élus par acclamation, sur proposition des groupes politiques, par l'Assemblée parmi les membres du bureau. L'Assemblée peut décider du recours à un autre mode de scrutin.</p> <p>III. Sont déclarés élus les candidats qui obtiennent les suffrages de la majorité des membres de l'Assemblée, soit au moins cinquante-et-une voix. En cas de pluralité des candidatures, si cette majorité n'est pas obtenue au premier tour de scrutin, il est procédé à un second tour auquel seuls peuvent se présenter les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de suffrages au premier tour. Sont élus au second tour les candidats qui ont obtenu la majorité des suffrages exprimés. En cas d'égalité des suffrages, il est procédé par tirage au sort.</p>
<p>§ 10 Einberufung und Tagesordnung der Sitzungen</p>	<p>§ 10 Convocation et ordre du jour des séances</p>
<p>I. Die Sitzungen des Vorstands werden von seinen Vorsitzenden mit der von ihnen festgelegten Tagesordnung einberufen.</p> <p>II. Der Vorstand tagt in der Regel abwechselnd in Deutschland und in Frankreich.</p>	<p>I. Le bureau est convoqué par ses présidents, sur un ordre du jour déterminé par ceux-ci.</p> <p>II. Il se réunit en principe alternativement en Allemagne et en France.</p>
<p>§ 11 Beschlussfähigkeit</p>	<p>§ 11 Quorum</p>

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn jeweils die Hälfte seiner Mitglieder aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale anwesend ist und diese Mitglieder jeweils mehr als die Hälfte der gewichteten Stimmen repräsentieren.	Le bureau est en nombre pour délibérer dès lors que sont présents la moitié des membres issus respectivement de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand, représentant plus de la moitié des voix pondérées.
§ 12 Beschlussfassung	§ 12 Délibérations
<p>I. Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit der Mehrheit der gewichteten Stimmen, d.h. mit mindestens einundfünfzig Stimmen.</p> <p>II. Die Stimmen der Mitglieder des Vorstands werden so gewichtet, dass das Stärkeverhältnis der Fraktionen und, soweit erforderlich, die Mehrheitsverhältnisse im Deutschen Bundestag und in der Assemblée nationale gewahrt werden. Entsprechend wird den Vertretern der Fraktionen im Vorstand jeweils die Anzahl von Stimmen zugewiesen, die der Anzahl ihrer Mitglieder in der Versammlung entspricht.</p> <p>III. Die Stimmen mehrerer Mitglieder einer Fraktion können nur gemeinsam abgegeben werden.</p>	<p>I. Le bureau délibère à la majorité des suffrages pondérés, soit au moins cinquante-et-une voix.</p> <p>II. Les voix des membres du bureau sont pondérées de manière à refléter les effectifs des groupes politiques et, le cas échéant, des majorités constituées de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand. Dans les votes émis au sein du bureau, il est attribué aux représentants des groupes un nombre de voix égal au nombre des membres de leur groupe au sein de l'Assemblée.</p> <p>III. Les membres issus d'un même groupe votent solidairement.</p>
§ 13 Verteilung der Beschlüsse	§ 13 Communication des délibérations
Eine Auflistung der Beschlüsse des Vorstands wird in deutscher und in französischer Sprache verfasst. Sie wird in angemessener Frist an die Mitglieder der Versammlung verteilt.	Un relevé des délibérations du bureau est établi en français et en allemand. Il est transmis aux membres de l'Assemblée dans un délai raisonnable.
§ 14 Vorschlag der Tagesordnung der Versammlung	§ 14 Proposition d'ordre du jour de l'Assemblée
<p>I. Der Vorstand vereinbart den Vorschlag der Tagesordnung für die Sitzungen der Versammlung und berücksichtigt dabei gegebenenfalls die Vorschläge der Ausschüsse des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale.</p> <p>II. Der Vorstand regelt die Beratung der Vorlagen und der von ihm auf die</p>	<p>I. Le bureau convient d'une proposition d'ordre du jour des réunions de l'Assemblée en prenant en compte, le cas échéant, les propositions des commissions de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand.</p> <p>II. Le bureau organise la discussion des propositions, ainsi que les débats</p>

Tagesordnung gesetzten weiteren Themen.	qu'il inscrit à l'ordre du jour de l'Assemblée.
§ 15 Behandlung der Vorlagen	§ 15 Procédure relative aux propositions
<p>I. Der Vorstand berät und beschließt über die gemäß § 6 eingebrachten Vorlagen und über Änderungsanträge hierzu.</p> <p>II. Änderungsanträge müssen dem Vorstand spätestens am dritten Werktag vor dessen Sitzung gemeinsam von mindestens je einem seiner Mitglieder aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale vorgelegt werden. Sie müssen in deutscher und französischer Sprache verfasst sein.</p> <p>III. Vorlagen und Änderungsanträge werden in angemessener Frist vor der Sitzung der Versammlung, in welcher sie beraten werden sollen, an die Mitglieder der Versammlung verteilt.</p>	<p>I. Le bureau examine les propositions déposées en application du § 6 ainsi que les amendements qui s'y rapportent.</p> <p>II. Les amendements doivent être présentés au bureau conjointement par au moins un de ses membres issu de l'Assemblée nationale et un de ses membres issu du Bundestag allemand, au plus tard trois jours ouvrables avant sa réunion. Les amendements doivent être rédigés en allemand et en français.</p> <p>III. Les propositions et amendements sont transmis aux membres de l'Assemblée, dans un délai raisonnable avant la réunion de l'Assemblée au cours de laquelle ils doivent être examinés.</p>
§ 16 Umsetzung der Beschlüsse der Versammlung	§ 16 Mise en œuvre des délibérations de l'Assemblée
Der Vorstand achtet zusammen mit den Ausschüssen des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale auf die Umsetzung der Beschlüsse, die die Versammlung gefasst hat.	Le bureau veille, en lien avec les commissions de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand, à la mise en œuvre des délibérations adoptées par l'Assemblée.
§ 17 Koordinierung der deutsch-französischen Zusammenarbeit	§ 17 Coordination de la coopération franco-allemande
Der Vorstand begleitet die Koordinierung der deutsch-französischen Zusammenarbeit zwischen dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale.	Le bureau assure le suivi de la coopération franco-allemande entre l'Assemblée nationale et le Bundestag allemand.
§ 18 Bericht über die deutsch-französische parlamentarische Zusammenarbeit	§ 18 Rapport sur la coopération parlementaire franco-allemande
I. Der Vorstand beschließt auf Vorschlag seiner Vorsitzenden einen jährlichen Bericht über die deutsch-französische parlamentarische Zusammenarbeit.	I. Le bureau adopte, sur proposition de ses présidents, un rapport annuel sur la coopération parlementaire franco-allemande.

<p>II. Der Bericht wird der Versammlung vor seiner Übermittlung an den Deutschen Bundestag und die Assemblée nationale zur Zustimmung vorgelegt.</p> <p>III. Dem Bericht können Stellungnahmen der Fraktionen beigelegt werden.</p>	<p>II. Le rapport est soumis à l'approbation de l'Assemblée avant sa transmission à l'Assemblée nationale et au Bundestag allemand.</p> <p>III. Les positions des groupes politiques peuvent être annexées au rapport.</p>
<u>Abschnitt III: Sitzungen der Versammlung</u>	<u>Titre III: Séances de l'Assemblée</u>
§ 19 Sitzungsturnus und Sitzungsort	§ 19 Fréquence et lieu des séances
Die Versammlung tagt mindestens zweimal im Jahr, in der Regel abwechselnd in Deutschland und Frankreich.	L'Assemblée siège au moins deux fois par an, en principe alternativement en France et en Allemagne.
§ 20 Einberufung	§ 20 Convocation
Der Präsident des Deutschen Bundestages und der Präsident der Assemblée nationale berufen die Sitzungen der Versammlung mit der vom Vorstand vorgeschlagenen Tagesordnung spätestens zwei Wochen vor dem Termin der Sitzung ein.	Le président de l'Assemblée nationale et le président du Bundestag allemand convoquent les réunions de l'Assemblée au moins deux semaines avant la date de la réunion. L'ordre du jour proposé par le bureau figure dans la convocation.
§ 21 Tagesordnung	§ 21 Ordre du jour
<p>I. Die vom Vorstand vorgeschlagene Tagesordnung gilt, wenn kein Antrag auf Änderung der Tagesordnung eingebracht wurde, mit Aufruf des ersten Punktes als beschlossen.</p> <p>II. Über Anträge auf Änderung der Tagesordnung beschließt die Versammlung, wenn diese den Vorsitzenden des Vorstands spätestens am dritten Werktag vor der Sitzung der Versammlung gemeinsam von mindestens je einem Mitglied des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale oder gemeinsam von je drei ordentlichen Mitgliedern der Versammlung aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale vorgelegt wurden.</p>	<p>I. L'ordre du jour proposé par le bureau est considéré comme approuvé, en l'absence de proposition de modification, par l'appel du premier point.</p> <p>II. Les propositions de modification de l'ordre du jour doivent être déposées auprès des présidents du bureau au plus tard trois jours ouvrables avant la date de la réunion de l'Assemblée, par au moins un membre du bureau issu de l'Assemblée nationale et un membre du bureau issu du Bundestag allemand, ou conjointement par au moins trois membres titulaires de l'Assemblée issus de l'Assemblée nationale et trois membres titulaires de l'Assemblée issus du Bundestag allemand. L'Assemblée statue sur ces</p>

	propositions.
§ 22 Amtierender Präsident	§ 22 Présidence de la séance
<p>I. Der Präsident des Deutschen Bundestages und der Präsident der Assemblée nationale leiten die Sitzungen der Versammlung.</p> <p>II. Die Vorsitzenden des Vorstands können den Präsidenten ihres jeweiligen Parlaments bei der Leitung der Sitzungen der Versammlung vertreten.</p>	<p>I. Les séances de l'Assemblée sont présidées par le Président de l'Assemblée nationale et par le Président du Bundestag allemand.</p> <p>II. Les présidents du bureau peuvent présider les séances de l'Assemblée en suppléant le Président de leur assemblée respective.</p>
§ 23 Durchführung der Sitzung	§ 23 Conduite de la séance
<p>I. Der amtierende Präsident eröffnet, leitet, unterbricht und schließt die Sitzungen.</p> <p>II. Der amtierende Präsident erteilt das Wort und achtet auf die Einhaltung der Redezeiten.</p> <p>III. Der amtierende Präsident bestimmt die Reihenfolge der Redner.</p> <p>IV. Für kurze Zwischenfragen an den Redner oder für kurze Zwischenbemerkungen nach einem Debattenbeitrag kann der amtierende Präsident das Wort erteilen; zu Zwischenfragen nur, wenn der Redner diese zulässt.</p>	<p>I. Le président de séance ouvre, dirige, suspend et clôt les séances.</p> <p>II. Le président de séance attribue la parole et veille au respect des temps de parole.</p> <p>III. Le président de séance détermine l'ordre des orateurs.</p> <p>IV. Après une intervention orale, le président de séance peut laisser brièvement la parole à qui la demande pour adresser des questions à l'orateur, avec l'accord de celui-ci, ou pour faire des remarques.</p>
§ 24 Ordnung der Versammlung	§ 24 Discipline
Der amtierende Präsident kann ein Mitglied der Versammlung, welches die Ordnung verletzt, zur Ordnung rufen, ihm das Wort entziehen oder es des Saales verweisen.	Le président de séance peut rappeler à l'ordre tout membre de l'Assemblée qui en perturberait le bon déroulement, lui retirer la parole ou l'expulser de la salle.
§ 25 Beratungsgegenstände	§ 25 Objets des débats

<p>I. Beratungsgegenstände können Vorlagen sowie Berichte und Materialien zur Unterrichtung der Versammlung sein.</p> <p>II. Darüber hinaus kann die Versammlung über bestimmt bezeichnete Themen debattieren.</p>	<p>I. L'Assemblée examine les propositions ainsi que les rapports ou documents destinés à son information.</p> <p>II. L'Assemblée peut, en outre, débattre de sujets déterminés par le bureau.</p>
<p>§ 26 Beschlussfähigkeit</p>	<p>§ 26 Quorum</p>
<p>I. Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn jeweils mehr als die Hälfte ihrer Mitglieder aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale anwesend ist.</p> <p>II. Auf Antrag des Präsidenten des Deutschen Bundestages, des Präsidenten der Assemblée nationale oder eines Mitglieds des Vorstands stellt der amtierende Präsident fest, ob die Versammlung beschlussfähig ist.</p> <p>III. Solange die Beschlussunfähigkeit feststeht, kann keine Abstimmung durchgeführt werden. Die Beratungen können gleichwohl fortgesetzt werden.</p>	<p>I. L'Assemblée est en nombre pour délibérer dès lors que plus de la moitié de ses membres issus respectivement de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand est présente.</p> <p>II. A la demande du Président de l'Assemblée nationale, du Président du Bundestag allemand ou d'un membre du bureau, le quorum est vérifié par le président de séance.</p> <p>III. Tant que le quorum n'est pas atteint, aucun vote ne peut avoir lieu. Les débats peuvent toutefois se poursuivre.</p>
<p>§ 27 Abstimmungsregeln</p>	<p>§ 27 Vote</p>
<p>I. Abgestimmt wird durch Handzeichen oder durch Aufstehen und Sitzenbleiben, es sei denn dass der Vorstand etwas anderes beschließt.</p> <p>II. Die Versammlung beschließt mit der Mehrheit ihrer Mitglieder, d.h. mit mindestens einundfünfzig Stimmen.</p> <p>III. Der amtierende Präsident stellt das Abstimmungsergebnis fest.</p>	<p>I. Sauf décision expresse du bureau, les votes s'expriment à main levée ou par assis et levé.</p> <p>II. L'Assemblée délibère à la majorité de ses membres, c'est-à-dire par au moins cinquante-et-une voix.</p> <p>III. Le président de séance proclame le résultat des votes.</p>
<p>§ 28 Änderungsanträge</p>	<p>§ 28 Amendements</p>
<p>I. Die von der Versammlung beratenen Vorlagen können Gegenstand von Änderungsanträgen sein.</p>	<p>I. Les propositions examinées par l'Assemblée peuvent faire l'objet d'amendements.</p>

<p>II. Änderungsanträge müssen den Vorsitzenden des Vorstands spätestens am dritten Werktag vor der Sitzung der Versammlung gemeinsam von mindestens je einem Mitglied des Vorstands aus dem Deutschen Bundestag und aus der Assemblée nationale oder gemeinsam von mindestens je drei ordentlichen Mitgliedern der Versammlung aus dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale vorgelegt werden. Sie werden an die Mitglieder der Versammlung verteilt.</p> <p>III. Die Versammlung fasst über Änderungsanträge Beschluss, nachdem sie vom Antragsteller kurz vorgestellt wurden, einer der beiden Vorsitzenden des Vorstandes gegebenenfalls Stellung genommen hat sowie zwei Redner, von denen mindestens einer die Gegenmeinung vertritt, erwidert haben.</p>	<p>II. Les amendements, présentés conjointement par au moins un membre du bureau issu de l'Assemblée nationale et par un membre du bureau issu du Bundestag allemand, ou par au moins trois membres titulaires de l'Assemblée issus de l'Assemblée nationale et par trois membres titulaires de l'Assemblée issus du Bundestag allemand, doivent être transmis aux présidents du bureau au plus tard le troisième jour ouvrable avant la séance de l'Assemblée. Les amendements sont communiqués aux membres de l'Assemblée.</p> <p>III. Les amendements sont mis aux voix après une courte présentation par leur auteur, la présentation de l'avis d'un des deux présidents du bureau, le cas échéant, et l'intervention de deux orateurs dont un au moins d'opinion contraire.</p>
<p>§ 29 Zur Geschäftsordnung</p>	<p>§ 29 Rappels au règlement</p>
<p>Jedes Mitglied der Versammlung kann jederzeit kurz das Wort zur Geschäftsordnung verlangen.</p>	<p>Chaque membre de l'Assemblée peut, à tout moment, demander la parole pour un bref rappel au règlement.</p>
<p>§ 30 Unterbrechung der Sitzung</p>	<p>§ 30 Suspension de séance</p>
<p>I. Jedes Mitglied des Vorstands kann beantragen, die Sitzung zu unterbrechen.</p> <p>II. Über einen solchen Antrag entscheidet der amtierende Präsident oder auf seinen Wunsch die Versammlung.</p>	<p>I. Tout membre du bureau peut demander une suspension de séance.</p> <p>II. Le président de séance statue sur cette demande. Le cas échéant, il demande à l'Assemblée de statuer.</p>
<p>§ 31 Erklärungen</p>	<p>§ 31 Explications de vote</p>
<p>I. Die Mitglieder der Versammlung können schriftliche Erklärungen abgeben, die den Beschlüssen und Vorschlägen für gemeinsame Entschlüsse beigefügt werden.</p>	<p>I. Les membres de l'Assemblée peuvent présenter des contributions écrites. Celles-ci sont annexées aux délibérations et aux propositions de résolutions communes.</p>

II. Der amtierende Präsident kann zu einer mündlichen Erklärung für eine Fraktion das Wort erteilen.	II. Le président de séance peut accorder la parole à un groupe pour une explication orale.
§ 32 Öffentlichkeit	§ 32 Publicité
Die Sitzungen der Versammlung sind öffentlich.	Les réunions de l'Assemblée sont publiques.
§ 33 Sitzungsprotokoll	§ 33 Procès-verbal
Über jede Sitzung der Versammlung wird ein Protokoll in deutscher und in französischer Sprache gefertigt und an die Mitglieder der Versammlung verteilt.	Un procès-verbal de chaque séance est établi en français et en allemand ; il est communiqué aux membres de l'Assemblée.
<u>Abschnitt IV: Schlussbestimmungen</u>	<u>Titre IV : Dispositions finales</u>
§ 34 Änderung der Geschäftsordnung	§ 34 Révision du règlement
Die Versammlung kann die Geschäftsordnung durch Beschluss ändern.	L'Assemblée peut décider de réviser le présent règlement par voie de délibération.